

УДК 243



<https://elibrary.ru/zgyvrd>

## ПРАЕФАТИО АНАФОРЫ СВЯТИТЕЛЯ ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО (ГЕРМЕНЕВТИКА РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ XX–XXI ВВ.)

**Цырельчук Константин Андреевич**  
аспирант кафедры древних и новых языков  
Сретенской духовной академии, старший  
преподаватель Псково-Печерской духовной  
семинарии  
107031, г. Москва, ул. Б. Лубянка, д. 19,  
строение 3  
181500, г. Печоры, ул. Юрьевская, д. 82А  
E-mail: [tsyrelchukk@gmail.com](mailto:tsyrelchukk@gmail.com)  
ORCID: 0000-0001-7664-6666

**Для цитирования:** Цырельчук К. А. Praefatio анафоры святителя Василия Великого (герменевтика русских переводов XX–XXI вв.). DOI: 10.51216/2687-072X\_2023\_3\_231. EDN: ZGYVRD // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2023. № 3 (24). С. 231–249.

### Аннотация

Дискуссии о непонятности церковнославянского языка, используемого на богослужении, и необходимости перевода литургических текстов на русский язык зародились в Русской Церкви во второй половине XIX века и продолжают до сих пор. Помимо самих обсуждений, предпринимаются попытки перевода языка православного богослужения на русский. Особенно активными они были в первой трети XX века и на рубеже XX–XXI столетий.

Имеющийся на данном этапе корпус переводов литургических текстов на русский язык требует тщательного многоаспектного анализа, который, в свою очередь, является междисциплинарным. В рамках настоящей статьи проводится герменевтический анализ части анафоры святителя Василия Великого – от слов *Сый Владыко* до *Отче Господа нашего Иисуса Христа*. Методы герменевтики в подобных исследованиях заимствуются из разных областей гуманитарного знания. В связи с тем, что анализируются русские переводы литургического, то есть религиозно-конфессионального текста, применяются и методы богословских дисциплин: истории Церкви, литургики, церковного искусства.

В результате проведенного исследования показано, что переводы литургических текстов на русский язык имеют ряд проблем морфологического, грамматического, синтаксического характера. При этом сохраняется верность догматическим смыслам, которые есть в евхаристической молитве великого отца-каппадокийца.

**Ключевые слова:** православное богослужение; литургические переводы на русский язык; герменевтический анализ; святитель Василий Великий; анафора; Евхаристия.

### Введение

Проблема литургического языка Русской Православной Церкви, начиная со второй половины XIX столетия, является остро дискуссионной. Помимо обсуждений этой проблемы на различных площадках, возникают и практические попытки перевода православного богослужения на русский язык. С конца XIX века появляются авторские переводы.

В первую очередь следует сказать о переводах, выполненных А. Н. Ушаковым [1], протоиереем Владимиром Успенским [2], М. Н. Скабаллановичем [3; 4; 5; 6], Н. Нахимовым [7], Н. Кедровым [8; 9], протоиереем Сергием Петровским [10], священником Петром Поляковым [11]. Их версии, созданные до революции 1917 года, чаще всего предназначены для домашнего (келейного) использования.

В 1920-е годы тема перевода православного богослужения в основном была связана с обновленческим движением. При этом важно отметить, что, например, в программе Второго Поместного Собора обновленцев нет прямого решения о переходе на русский язык в богослужении [12, с. 222–223]. Официальное издание материалов также свидетельствует, что на этом обновленческом Соборе 1923 года вопросы литургической реформы не поднимались и не обсуждались [13, с. 860–863].

Получается, что идея перевода богослужения на русский язык принадлежит ограниченному кругу церковных активистов, которые стремились приблизить богослужение к прихожанам. К таковым относятся митрополит Антонин (Грановский), священник Василий (впоследствии иеромонах Феофан) Адаменко, священник Константин Смирнов и священник Федор Жуков.

В советский период речь о переводе богослужения велась крайне редко. Известен лишь перевод Великого покаянного канона прп. Андрея Критского, выполненный митрополитом Никодимом (Ротовым) [14].

Основные переводы литургических текстов приходятся на новейший период церковной истории. Здесь явно фиксируется всплеск переводческой деятельности как отдельных лиц, так и коллективов авторов. За последние 30 лет переводы сделаны митрополитами Иларионом (Алфеевым) [15] и Ионафаном (Елецких) [16], игуменом Силуаном (Тумановым) [17], иеромонахами Амвросием (Тимротом) [18] и Андреем (Бартовым) [19], авторским коллективом Свято-Филаретовского православно-христианского института (далее – СФИ) [20], Е. Николаевым [21; 22], О. А. Седаковой [23], Б. Херсонским [24], В. Шолохом [25] и др. При этом активно распространяются в Интернете и иные версии<sup>1</sup>.

Таким образом, в настоящее время имеется целый корпус переводов литургических текстов, который нуждается в качественной богословско-филологической оценке и герменевтическом анализе.

Состав переводов крайне неоднороден. Имеются переводы общественных богослужений (всенощного бдения [7; 26], Божественной литургии [7; 10; 11; 15; 16; 17; 18; 20; 25; 26]), Таинств [2] и отдельных богослужений [8; 9; 24], конкретных литургических текстов, например, канонов двенадцатых праздников [3; 4; 5; 6]. Наиболее обширны переводы иеромонаха Амвросия (Тимрота) и коллектива Свято-Филаретовского православно-христианского института.

В настоящей статье предлагается опыт герменевтического анализа части *praefatio* анафоры святителя Василия Великого – от слов *Сый Владыко* до *Отче Господа нашего Иисуса Христа* – в переводах на русский язык, выполненных священником Петром Поляковым [11, с. 90], иеромонахом Феофаном (Адаменко) [26, с. 79], иеромонахом Амвросием (Тимротом) [18], митрополитом Ионафаном (Елецких) [16], В. Шолохом [25], А. Волохонским [27, с. 64–65], игуменом Силуаном (Тумановым) [17, с. 193–194], а также перевод Свято-Филаретовского православно-христианского института [20, с. 50].

---

<sup>1</sup> Телеграм-канал архимандрита Феоноста (Пушкова). URL: [https://t.me/o\\_thg](https://t.me/o_thg) (дата обращения: 04.04.2023).

Греческий вариант цитируется по сайту ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ<sup>2</sup>, а церковнославянский – по Служебнику [28, с. 201–202].

Под герменевтическим анализом в данном случае понимается истолкование литургического (богослужебного) текста с точки зрения его богословского, исторического, филологического и иных контекстов и литургического употребления с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания. Методы герменевтического анализа находятся в междисциплинарном контексте. Они касаются филологии, лингвистики, богословия, литургики, истории, культуры и пр. Герменевтический анализ именно русских переводов особо ярко, как это будет показано далее, доказывает необходимость обозначенного междисциплинарного подхода.

### Восхваление Бога

Вначале стоит рассмотреть те аспекты, которые выделяет святитель Василий. Все предваряет перечисление шести имен Божиих: *Сый, Владыка, Господь, Бог, Отец, Вседержитель*. В контексте антиевномийанской полемики IV века учение об именах Божиих имеет важный апологетический смысл [29, с. 651]. По словам В. Н. Лосского, «для святого Василия Великого не только сущность Божественная, но и сущности тварные не могут быть выражены понятиями» [30, с. 46].

Все имена, кроме одного, на русский передаются одинаково. Вариативность заметна в переложении греческого  $\text{Ὁ Ὡν}$  и церковнославянского *Сый* соответственно. Если все авторы следуют традиционному эквиваленту *Суций*, то священник Петр Поляков предлагает *Вечный*.

«Словарь современного русского литературного языка» (БАС) фиксирует такие значения прилагательного *вечный*, соотнося его со словом *век*, – «бесконечный во времени, не имеющий ни начала, ни конца»<sup>3</sup>. Данный эквивалент можно считать допустимым при переводе.

---

<sup>2</sup> ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ // Греческие литургические тексты Православной Церкви : сайт. URL: [https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil\\_Liturgy.html](https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html) (дата обращения: 04.04.2023).

<sup>3</sup> Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. Москва–Ленинград : Издательство АН СССР, 1950–1965. Т. 2. Стб. 129.

Восхваление Бога – центральная тема этой части анафоры. Она отражается и в перечислении шести глаголов: *хвалити* (αἰνεῖν), *пети* (ὑμνεῖν), *благословити* (εὐλογεῖν), *кланятися* (προσκυνεῖν), *благодарити* (εὐχαριστεῖν), *славити* (δοξάζειν). Митрополит Иларион (Алфеев) утверждает: глаголы соотносятся с шестью именами Бога, которые приводит святитель Василий несколько выше [29, с. 652].

Стоит рассмотреть данные глаголы в их переводе на русский язык. Они в основном следуют за церковнославянской традицией, но есть некоторые варианты:

– *восхвалять* – в переводе СФИ, игумена Силуана (Туманова) и А. Волохонского;

– *величать* – у митрополита Ионафана (Елецких);

– *воспевать* – у священника Петра Полякова, иеромонаха Феофана (Адаменко), иеромонаха Амвросия (Тимрота), митрополита Ионафана (Елецких), В. Шолоха, СФИ, игумена Силуана (Туманова), А. Волохонского;

– *поклоняться* – в варианте А. Волохонского и игумена Силуана (Туманова);

– *прославлять* – у священника Петра Полякова и СФИ.

В приведенных глаголах (кроме глагола *величать*) фиксируется префиксальное словообразование.

Префикс *воз-* имеют глаголы со значением «поднять(ся) вверх, наверх с помощью действия, названного мотивирующим глаголом» [31, т. 1, с. 356].

По мнению П. А. Семенова, префикс *воз-* имеет исходное пространственное значение движения вверх, в современном русском литературном языке слова обладают высокой стилистической коннотацией [35]. Это утверждается в «Русской грамматике», известной как Грамматика-80 [31, т. 1, с. 357].

Префикс *по-* отражает значение «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом» [31, т. 1, с. 365].

Префикс *про-*, согласно Грамматике-80, встречается в восьми типах глаголов. К одному из них относятся глаголы со значением «интенсивно, тщательно совершить действие, названное мотивирующим глаголом» [31, т. 1, с. 367].

Глагол *величать* в значении «хвалить» возможен. Согласно БАС, *величать* означает «почтительно называть кого- или что-ли-

бо важным, значительным именем; устар.: прославлять, превозносить похвалами» [31, т. 2, с. 150].

Иными словами, указанные варианты возможны, но имеют либо устаревшее значение, либо возвышенную коннотацию. Использование последних наиболее удачно, так как указывает на особый характер Таинства Евхаристии.

### Сокрушенное сердце и дух смирения

От описания возможности восхвалять Бога святитель Василий Великий переходит к описанию принесения словесной службы Богу. Здесь сконцентрируем внимание на фразе *сердцем сокрушенным и духом смирения* (греч. ἐν καρδίᾳ συντετριμμένῃ, καὶ πνεύματι ταπεινώσει), рассмотрев каждую часть отдельно.

Сокрушенное сердце – библейский образ, который встречается в Псалтири (Пс. 33, 19; 50, 19; 68, 21; 108, 16; 146, 3). Святитель Василий Великий в беседе на 33-й псалом говорит: «Сокрушение же сердца есть истребление человеческих помыслов... Кто чужд всякого надмения, ничем человеческим не гордится, тот и сердцем сокрушен, и духом смирен» [33, с. 86].

О духе смирения также говорится в Пс. 33, 19. Это особая черта верующих, которые благодаря смирению «делают себя последними из всех, чтобы стать первыми из всех в Царстве Небесном» [7, с. 87].

Переводчики на русский язык передают этот образ так:

– священник Петр Поляков: *в сокращении сердечном и духовном смирении*;

– иеромонах Феофан (Адаменко): *сердцем сокрушенным и духом смирения*;

– иеромонах Амвросий (Тимрот): *с сердцем сокрушенным и духом смирения*;

– митрополит Ионафан (Елецких): *в сокращении сердца смиренно*;

– В. Шолох: *с сердцем сокрушенным и сознанием своей ничтожности*;

– игумен Силуан (Туманов): *с сердцем сокрушенным и духом смиренным*;

– А. Волохонский: *сокрушенным сердцем и духом смиренным*;

– СФИ: *с сокрушенным сердцем и смиренным духом*.

С одной стороны, здесь заметно единство передачи греческого оригинала и церковнославянского перевода, а с другой – стоит отдельно отметить разницу в выборе падежа. Священник Петр Поляков и митрополит Ионафан (Елецких) используют предложный падеж, иеромонах Феофан (Адаменко), иеромонах Амвросий (Тимрот), В. Шолох и СФИ – творительный с предлогом и без него.

В этой связи необходимо указать на семантическое единство указанных падежей. Творительный падеж без предлога имеет наряду с другими объектно-обстоятельственное и обстоятельственно-квалифицирующее значения [31, т. 2, с. 344], творительный с предлогом *с* – объектное и определительное [31, т. 2, с. 450], предложный с предлогом *в* – объектное и определительное [31, т. 2, с. 452].

Таким образом, несмотря на разницу в выборе падежа, переводчики сохраняют семантическую общность.

При этом греческое *ταπεινῶσις* и церковнославянское *смирение* не всегда передаются именно существительным. Митрополит Ионафан использует наречие *смиренно*, опуская слово *дух*. В. Шолох употребляет синонимический эквивалент *ничтожность*, словосочетание *духом смирения* (*πνεύματι ταπεινώσεως*) передается при этом как «*сознанием своей ничтожности*». В таких случаях речь идет об особой переводческой технике, которая не всегда поддается конкретному объяснению.

### Словесная служба и познание истины

Далее святитель Василий Великий говорит, что именно с сокрушенным сердцем и смиренным духом должно приносить *словесную сию службу нашу, яко Ты еси даровавый нам познание Твоя истины* (*τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας*).

Конечно, основную проблему вызывает греческое *λογικός*, имеющее широкую семантику, – «относящийся к речи; разумный, интеллектуальный» [34, р. 1058]. В церковнославянском тексте оно передается как *словесный* и имеет схожий семантический круг, однако сюда добавляется значение «духовный»<sup>4</sup>.

В основном анализируемые авторы следуют за славянской традицией, но переводчики из СФИ используют вариант *духовный*.

---

<sup>4</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. Москва : Наука, 2000. Вып. 25. С. 96–98.

Семантика этого прилагательного также связана с интеллектуальной деятельностью человека<sup>5</sup>. При этом «Большой академический словарь русского языка», издаваемый с 2004 года, фиксирует и иные значения: «...относящийся к духу, связанный с внутренним миром человека, его мироощущением, с проявлением его нравственных качеств; не имеющий физического, материального выражения, нематериальный, нетелесный; связанный с религией, церковью»<sup>6</sup>. Подобный вариант предлагает в качестве дополнительного и митрополит Ионафан (Елецких). По сути, *духовное служение* может быть допустимым вариантом, при условии подобного понимания.

Через совершение Евхаристии подается нам познание истины. По словам святителя Василия Великого из анафоры, это дар от Бога. Греческое *χαρισάμενος* и церковнославянское *даровавый* в передаче на русский язык в анализируемых вариантах одинаково. Так, используется глагол *даровать* в разных грамматических формах: действительное причастие прошедшего времени – *даровавший*, прошедшее время совершенного вида – *даровал*.

Лексема *познание* (греч. *ἐπίγνωσις*) также передается одинаково, за исключением В. Шолоха, который предлагает вариант *знание*.

### Риторический вопрос

Рассматриваемая часть *praefatio* имеет риторический вопрос о том, кто может описать величие Бога. Стоит, прежде всего, остановиться именно на этом вопросе, который, помимо лексики, отражает и синтаксические особенности русских переводов литургических текстов.

При передаче греческого *ικανός* и церковнославянского *доволен* на русский язык имеется в виду способность передать знание о Боге. В основном переводчики используют краткое прилагательное *способен*. Но митрополит Ионафан, например, использует слово *возможно*, а В. Шолох трансформирует фразу в выражение *И кто может рассказать о могуществе Твоем?* Подобное предпринимает и А. Волохонский: *Кто же может говорить о Твоем могуществе?*

---

<sup>5</sup> Словарь современного русского литературного языка. Т. 3. Стб. 1179.

<sup>6</sup> Большой академический словарь русского языка (продолжающееся издание). Санкт-Петербург : Наука, 2004. Т. 5. С. 449.



Игумен Силуан (Туманов) в качестве пояснения добавляет наречие *достойно*.

Фразу *слышаны сотворити вся хвалы Твоя* (греч. ἀκούστας ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου) священник Петр Поляков передает как *вслух выразить все хвалы Тебе*, иеромонах Феофан – *возвестить все хвалы Твои*, иеромонах Амвросий – *сделать известными все хвалы Твои*, митрополит Ионафан – *возвестить в полноте множество славных дел Твоих*, В. Шолох – *возвестить о всех славных делах Твоих*, игумен Силуан (Туманов) – *провозгласить все хваления Тебе*, А. Волохонский – *провозглашать все хвалы Тебе*, СФИ – *возвестить все хвалы Твои*.

Данные варианты представляют довольно широкий семантический диапазон: хвала Божия выражается вслух, возвещается, делается известной. Данные лексемы, конечно, в определенной мере отражают суть текста анафоры, но подобная вариативность всегда вызывает дискуссию.

Помимо этого, церковнославянское *или поведати вся чудеса Твоя во всяко время* (греч. ἢ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια σου ἐν παντί καιρῷ) также иллюстрирует вариативность. Акт передачи информации о Божиих чудесах объясняется глаголами *пересказать* (священник Петр Поляков), *поведать* (иеромонах Феофан, иеромонах Амвросий, митрополит Ионафан, В. Шолох, СФИ). При этом словосочетание *во всяко время* В. Шолох трансформирует в сложноподчиненное предложение *которые Ты всегда совершаешь*.

Здесь же стоит отметить вариативность в передаче риторического вопроса. Одни (иеромонах Феофан) не передают вопросительной интонации, другие (священник Петр Поляков, иеромонах Амвросий, СФИ, игумен Силуан (Туманов), А. Волохонский) используют вопросительный знак, остальные – усиленный вопросительный знак (?!). Подобные пунктуационные знаки, в свою очередь, требуют конкретной вопросительной или вопросительно-восклицательной интонации [35, с. 264].

### Катафатическое учение о Боге Отце

Заканчивается анализируемая часть емким описанием православного учения о Боге Отце как Творце мира. Здесь святитель

Василий Великий использует известный богословский метод – катафатический.

Об Отце он говорит как о Владыке и Творце мира: *Владыко всех, Господи небесе и земли, и всея твари, видимыя же и невидимыя, седяй на престоле славы и призираяй бездны* (греч. Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσεως, ὀρωμένης τε καὶ οὐκ ὀρωμένης, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους).

В рассматриваемом отрывке встречаются варианты в передаче церковнославянского *тварь* (греч. κτίσις), *седяй* (греч. ὁ καθήμενος), *призираяй* (греч. ἐπιβλέπων).

Первая лексема *тварь* (греч. κτίσις) отражена двумя способами: *тварь, творение*.

Вторая – *седяй* (греч. ὁ καθήμενος): *седящий, восседающий*. Последний вариант имеет возвышенную коннотацию (см. выше). Стоит отметить пояснение игумена Силуана (Туманова): *восседающий на небесном престоле славы*.

Третья – *призираяй* (греч. ἐπιβλέπων) – имеет наиболее широкую вариативность: священник Петр Поляков предлагает *пронизывающий взором*, иеромонах Феофан – *призирающий*, иеромонах Амвросий – *взирающий*, митрополит Ионафан – *провидящий*, игумен Силуан (Туманов) – *пронизывающий*, В. Шолох – *видящий*, А. Волохонский – *созерцающий*, СФИ – *прозревающий*.

Эти варианты образованы от глаголов *призирать, пронизывать, взирать, провидеть, видеть, созерцать, прозреть*. Каждый из них в разной степени содержит значение «смотреть, смотреть внимательно». Наиболее отдаленным синонимом является глагол *призирать*, который в основном имеет семантику «давать кому-либо приют, пропитание»<sup>7</sup>.

Описанный образ является библейским и взят из Книги пророка Даниила (Дан. 3, 54): *Благословен Ты, видящий бездны, восседающий на Херувимах, и прехвальный и перевозносимый во веки*. Стих входит в неканоническую часть этой книги и в песнь трех отроков. Епископ Виссарион (Нечаев) считает, что здесь прославляется всеведение Господа [36, с. 642].

Исходя из этого, наиболее подходящими переводческими решениями являются *провидящий* и *прозревающий*.

---

<sup>7</sup> Большой академический словарь русского языка. Т. 20. С. 215.

## Апофатическое учение о Боге Отце

Ранее уже говорилось, что святитель Василий Великий учит о непознаваемости Бога. Подобная апофатическая позиция заметна в анафоре и далее. Святитель Василий именует Бога безначальным, невидимым, нестижимым, неопишущим, неизменным. Этим характеристикам соответствуют греческие лексемы *ἄναρχος*, *ἀόρατος*, *ἀκατάληπτος*, *ἀπερίγραπτος*, *ἀναλλοίωτος*.

Переводчики практически единодушны в передаче на русский этих прилагательных и причастий.

Есть вариативность в страдательном причастии от глагола (*не*) *описать* / (*не*) *описывать*: причастие настоящего времени *неописуемый* используют иеромонах Амвросий (Тимрот) и В. Шолох, причастие прошедшего времени *неописанный* – священник Петр Поляков, иеромонах Феофан (Адаменко). При этом митрополит Ионафан (Елецких) предлагает синоним *неизобразимый*, а СФИ – *необъятный*. Данные варианты соотносятся с греческим *ἀπερίγραπτος* в его смысловой передаче на русский язык [37, р. 183].

Помимо этого, стоит указать и на синтаксические особенности, которые используют переводчики. Митрополит Ионафан и СФИ повторяют местоимение 2 л. ед.ч. перед катафатической и апофатической частями для усиления. Н. С. Валгина подобное повторение относит именно к функции усиления: «Повторение слова усиливает значение члена основного предложения – подлежащего, сказуемого, дополнения, обстоятельства, определения» [35, с. 264].

Заканчивается рассматриваемая часть утверждением отцовства Бога Отца. Далее уже идет раскрытие догматического учения о Господе Иисусе Христе.

## Заключение

Представленный герменевтический анализ русских переводов XX–XXI веков части евхаристической молитвы (анафоры) святителя Василия Великого отражает те аспекты, которые возникают при переводе православного богослужения на современный русский язык.

Надо сказать, что переводчики в разной степени идут за греческим оригиналом и церковнославянской версией. Если следование

за церковнославянским текстом показывает поморфемный перевод, опора на греческий оригинал связана с передачей семантики конкретной лексемы. При этом варианты перевода чаще всего связаны с лексико-семантической широтой избранного греческого слова.

Присутствуют в переводах особенности и на уровне синтаксиса. Авторы не всегда следуют за греческим либо церковнославянским порядком слов. Имеют место и трансформации некоторых кратких фраз либо словосочетаний до отдельных предложений.

Здесь же стоит отметить и вариативность в знаках препинания. Важно, что богословский контекст переводимой анафоры святого Василия Великого сохраняется без какого-либо догматического искажения. Вариативность в основном фиксируется именно на языковом – морфологическом, синтаксическом – уровнях.

### Список литературы

1. Ушаков, А. Н. Сборник служб, молитв и песнопений, употребляемых при богослужениях в Православной Церкви / А. Н. Ушаков. – Москва : Типография И. Д. Сытина, 1896. – 247 с.

2. Успенский В., прот. Сборник церковных песнопений с переводом их на русский язык / протоиерей Владимир Успенский. – Москва : Синодальная типография, 1911. – 250 с.

3. Скабалланович, М. Н. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня / М. Н. Скабалланович. – Киев : Пролог, 2004. – 258 с. – ISBN 966-8538-04-8.

4. Скабалланович, М. Н. Пятидесятница / М. Н. Скабалланович. – Киев : [б.и.], 1915. – 173 с.

5. Скабалланович, М. Н. Рождество Пресвятой Богородицы / М. Н. Скабалланович. – Киев : [б.и.], 1915. – 102 с.

6. Скабалланович, М. Н. Рождество Христово / М. Н. Скабалланович. – Киев : Типография акционерного общества «Петр Барский в Киеве», 1916. – 195 с.

7. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян), с переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Николая Нахимова. – Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1912. – 355 с.

8. Канон Великий, творение святого Андрея Критского, Иерусалимского, чтomый в первую неделю поста : славянский текст с русским переводом / сост. и пер. Н. Кедров. – 2-е изд. – Москва : Типография Вильде, 1915. – 143 с.

9. Кедров, Н. И. Последование святых и спасительных страстей Христа господя нашего Иисуса, сиречь Последование утрени во Святый и Великий Пяток : славянский текст с русским переводом / Н. И. Кедров. – Москва : Русская печатня Я. М. Сарандинаки, 1907. – 282 с.

10. Петровский С., прот. Порядок совершения святой и Божественной литургии Святого Иоанна Златоуста : опыт перевода с церковнославянского языка на язык русский / протоиерей Сергей Петровский. – Одесса : Типография Е. И. Фисенко, 1908. – 134 с.

11. Поляков П., свящ. Объяснение богослужения Православной Церкви с приложением полного изложения Божественной Литургии на русском наречии и наставления о том, как должно вести себя в храме во время богослужения / священник Петр Поляков. – Петроград : Типография И. В. Леонтьева, 1915. – 102 с.

12. Левитин-Краснов, А. Э. Очерки по истории русской церковной смуты / Анатолий Левитин, Вадим Шавров. – Москва : Крутицкое Патриаршее подворье, 1996. – 670 с.

13. История Русской Православной Церкви от восстановления Патриаршества до наших дней (1917–1970). Т. 1. / Шкаровский М. В., Кутузов Б. П., Данилушкин М. Б., Никольская Т. К. ; ред. Данилушкин М. Б. – Санкт-Петербург : Воскресение, 1997. – 1020 с. – ISBN 5-88335-019-4.

14. Великий Канон преподобного Андрея Критского : по-церковнославянски из Постной Триоди 1915 года и по-русски в переводе митрополита Никодима (Ротова). – Санкт-Петербург : Издательская программа Феодоровского собора, 2021. – 351 с. – ISBN 978-5-6043033-7-5.

15. Божественная Литургия святителя Иоанна Златоуста : с параллельным переводом на русский язык. – Москва : Nikea, 2016. – 192 с. – ISBN 978-5-91761-784-8.

16. Ионафан (Елецких), митр. Толковый путеводитель по Божественной Литургии святителя Василия Великого / митрополит Ионафан (Елецких) // vladuka-ionafan.ru : персональный сайт. – URL: <https://clck.ru/343Jh2> (дата обращения: 04.04.2023).

17. Служебник / перевод на русский язык игумена Силуана (Туманова). – Санкт-Петербург : Печатное Агентство «Феникс», 2021. – 432 с. – (Опыт литургической реконструкции). – ISBN 978-5-6045169-1-1.

18. Божественная Литургия святого отца нашего Василия Великого / пер. иеромонаха Амвросия (Тимрота) // URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otca-nashego-vasiliya-velikogo/> (дата обращения: 04.04.2023).

19. Православный молитвенник / перелож. на рус. яз. и коммент. иеромонаха Андрея (Бартова). – 4-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : АВ, 2020. – 240 с.

20. Православное богослужение : в переводе с греческого и церковнославянского языков. В 7 кн. Кн. 3 / пер.: священника Георгия Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. Э. Эппле ; сост. и предисл. священника Георгия Кочеткова. – 2-е изд., испр. – Москва : Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2010. – 272 с. – ISBN 978-5-89100-106-0.

21. *Николаев, Е.* Воскресные каноны утрени восьмигласные на русском языке / Е. Николаев. – Санкт-Петербург : [б.и.], 2010. – 290 с.

22. *Николаев, Е.* Каноны двенадцати праздников на русском языке / Е. Николаев. – Санкт-Петербург : СПП «Павел» ВОГ», 2010. – 240 с.

23. *Седакова, О. А.* Мариины слезы : комментарии к православному богослужению : поэтика литургических песнопений / О. А. Седакова. – Москва : Благодетство, 2017. – 164 с. – ISBN: 978-5-9500363-7-8.

24. *Херсонский, Б.* Великий покаянный канон Андрея Критского : поэтическое переложение / Борис Херсонский. – Киев : Дух і Літера, 2019. – 60 с. – ISBN 978-966-378-657-5.

25. Три литургии на русском в переводе В. Шолоха // Academia Premium for Researchers : сайт. – URL: <https://clck.ru/343Jp3> (дата обращения: 04.04.2023).

26. *Адаменко В., свящ.* Служебник на русском языке. Собрание Божественных Литургий, совершаемых Православной Российской Церковью / священник Василий Адаменко. – Нижний Новгород : Тип. Исправтрудома № 1, 1924. – 123 с.

27. Богослужебные тексты и псалмы на русском языке / пер. с церковнослав. древнеевр. яз. Анри Волохонского. – Москва : Пробел-2000, 2016. – 220 с. – ISBN 978-5-98604-535-1.

28. Служебник. – Москва : Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. – 464 с. – ISBN 5-94625-063-9.

29. *Иларион (Алфеев), митр.* Литургия : исторический и богословский комментарий к Литургиям Иоанна Златоуста и Василия Великого / митрополит Иларион (Алфеев). – Москва : Познание, 2019. – 768 с. – ISBN 978-5-906960-30-6.

30. *Лосский В. Н.* Очерк мистического богословия Восточной Церкви / В. Н. Лосский. – Сергиев Посад : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2012. – 586 с. – ISBN 978-5-903102-36-5.

31. Русская грамматика : в 2 т. / Институт русского языка Академии наук СССР. – Москва : Наука, 1980. – 2 т.

32. *Семенов, П. А.* Некоторые закономерности семантического развития образований с префиксом воз- (вос-) в литературном языке и народных говорах // Славянская историческая лексикология и лексикография. – Санкт-Петербург : Институт лингвистических исследований РАН, 2021. – Вып. 4. – С. 37–45. – URL: <https://shll.iling.spb.ru/ru/node/173> (дата обращения: 04.04.2023).

33. *Василий Великий, свт.* Беседы на псалмы / свт. Василий Великий. – Москва : Сибирская Благовозвонница, 2014. – 432 с. – ISBN 978-5-91362-770-4.

34. *Liddell H. G., Scott R.* Greek-English Lexicon. – Oxford : Clarendon Press, 1996. – 2041 p.

35. *Валгина, Н. С.* Современный русский язык. Синтаксис / Н. С. Валгина. – Москва : Высшая школа, 2003. – 416 с. – ISBN 5-06-004540-4.

36. *Виссарион (Нечаев), еп.* Толкование паремии из книги пророка Даниила / епископ Виссарион (Нечаев). – Санкт-Петербург : Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1894. – 740 с.

37. *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. – Oxford : Clarendon Press 1961. – 1568 p.

Статья поступила в редакцию 10.04.2023.

Статья поступила после рецензирования 26.05.2023.

Статья принята к публикации 07.07.2023.

UDC 243

**PRAEFATIO OF ANAPHORA OF ST.  
BASIL THE GREAT (HERMENEUTICS OF  
RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE 20<sup>TH</sup>–  
21<sup>ST</sup> CENTURIES)**

**Konstantin Tsyrelchuk**

PhD Student Department of Ancient and  
Modern Languages

Sretensky Theological Academy

Senior Lecturer

Pskov-Pechersk Theological Seminary

19/3 Bolshaya Lubyanka Street, Moscow  
107031

82A Yurevskaya Street, Pechory 181500

E-mail: tsyrelchukk@gmail.com

ORCID: 0000-0001-7664-6666

**For citation:** Tsyrelchuk K. A. Praefatio of anaphora of St. Basil the Great (hermeneutics of Russian translations of the 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries DOI:

10.51216/2687-072X\_2023\_3\_231. EDN: ZGYVRD // Theological Collection of Tambov Theological Seminary. Tambov, 2023. No. 3 (24). FROM. 231–249 pp. (in Russian)

### **Abstract**

Discussions about the incomprehensibility of Church Slavonic language used in worship and the need to translate liturgical texts into Russian originated in the Russian Church in the second half of the 19th century and continue to this day. In addition to the discussions themselves, attempts are being made to translate Orthodox services into Russian. This tradition is especially vividly represented in the first third of the 20th century and the turn of the 21st century.

The corpus of translations of liturgical texts into Russian available at this stage requires a thorough multi-aspect analysis, which, in turn, is interdisciplinary. Within the framework of this article, a hermeneutic analysis of a part of the anaphora of St. Basil the Great is carried out - from the words of *True Lord to the Father of Our Lord Jesus Christ*. The methods of hermeneutics in such studies are borrowed from different areas of the humanities. Due to the fact that Russian translations of the liturgical, that is, religious and confessional texts are analyzed, methods of theological disciplines are also applied: History of the Church, Liturgy, and Church Art.

As a result of the study, it was shown that the translations of liturgical texts into Russian have a number of problems of a morphological, grammatical, syntactic nature. At the same time, fidelity to the dogmatic meanings that are in the Eucharistic prayer of the great Cappadocian father is preserved.

**Keywords:** Orthodox worship; liturgical translations into Russian; hermeneutical analysis; Saint Basil the Great; anaphora; Eucharist.

### **References**

1. Ushakov A. N. *Sbornuk sluzhb, molitv i pesnopenii, upotrebyaemykh pri bogoslužhenii v Pravoslavnoi Tserkvi* [Collection of services, prayers and chants used in worship in the Orthodox Church]. Moscow, Sytin Publ., 1896, 247 p. (In Russian).
2. Uspensky V., Archpriest *Sbornik tserkovnykh pesnopenii s perevodom ikh na russkii yazyk* [Collection of church hymns with their translation into Russian]. Moscow, Synodal Printing House Publ., 1911, 250 p. (In Russian).
3. Skaballanovich M. N. *Vozdvizhenie Chestnogo i Zhivotvoryashchego Kresta Gospodnya* [Exaltation of the Holy and Life-Giving Cross of the Lord]. Kyiv, Prologue Publ., 2004, 258 p. (In Russian).



4. Skaballanovich M. N. *Pyatidesyatnitsa* [Pentecost]. Kyiv, 1915, 173 p. (In Russian).

5. Skaballanovich M. N. *Rozhdestvo Presvyatoi Bogoroditsy* [Nativity of the Blessed Virgin]. Kyiv, 1915, 102 p. (In Russian).

6. Skaballanovich M. N. *Rozhdestvo Khristovo* [Christmas]. Kyiv, Peter Barsky in Kyiv Publ., 1916, 195 p. (In Russian).

7. *Molitvy i pesnopeniya pravoslavnogo molitvoslava (dlya miryan) s perevodom na russkii yazyk, ob'yasneniyami i primechaniyami Nikolaya Nakhimova* [Prayers and chants of the Orthodox prayer book (for the laity), with translation into Russian, explanations and notes by Nikolai Nakhimov]. St. Petersburg, Synodal Printing House Publ., 1912, 355 p. (In Russian).

8. *Kanon Velikii, tvorenie svyatogo Andrey a Kritskogo, Ierusalimskogo, chtomyi v pervuyu nedelyu posta* [The Great Canon, the creation of St. Andrew of Crete, of Jerusalem read in the first week of Lent]. Moscow, Vilde Printing House Publ., 1915, 143 p. (In Russian).

9. Kedrov N. I. *Posledovanie svyatykh i spasitel'nykh strastei Khrista gospoda nashego Iisusa, sirech' Posledovanie utreni vo Svyatyi i Velikii Pyatok* [Following the holy and saving passions of Christ our Lord Jesus, that is, Following Matins on Holy and Good Friday]. Moscow, Russian Printing House Ya. M. Sarandinaki Publ., 1907, 282 p. (In Russian).

10. Petrovsky S., Archpriest *Poryadok soversheniya svyatoi i Bozhestvennoi liturgii Svyatogo Ioanna Zlatoust a* [The order of celebration of the holy and Divine Liturgy of St. John Chrysostom]. Odessa, Printing House of E. I. Fisenko Publ., 1908, 134 p. (In Russian).

11. Polyakov P., Priest *Ob'yasnenie bogoslužheniya Pravoslavnoi Tserkvi s prilozheniem polnogo izlozheniya Bozhestvennoi Liturgii na russkom narechii i nastavleniya o tom, kak dolzhno vesti sebya v khrame vo vremya bogoslužheniya* [Explanation of the service of the Orthodox Church with the application of the full presentation of the Divine Liturgy in the Russian language and instructions on how to behave in the temple during the service]. Petrograd, Printing House of I. V. Leontiev Publ., 1915, 102 p. (In Russian).

12. Levitin-Krasnov A. E. *Ocherki po istorii russkoi tserkovnoi smuty* [Essays on the history of Russian church unrest]. Moscow, Krutitsy Patriarchal Metochion Publ., 1996, 670 p. (In Russian).

13. *Istoriya Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi ot vosstanovleniya Patriarshestva do nashikh dnei (1917-1970)* [History of the Russian Orthodox Church from the restoration of the Patriarchate to the present day (1917–1970)]. St. Petersburg, Resurrection Publ., 1997, vol. 1, 1020 p. (In Russian).

14. *Velikii Kanon prepodobnogo Andrey a Kritskogo* [The Great Canon of St. Andrew of Crete]. St. Petersburg, Publishing Program of the Feodorovsky Cathedral Publ., 2021, 351 p. (In Russian).

15. *Bozhestvennaya Liturgiya svyatitelya Ioanna Zlatousta* [Divine Liturgy of St. John Chrysostom]. Moscow, Nikea Publ., 2016, 192 p. (In Russian).

16. Jonathan (Yeletskikh), Metropolitan Tolkovyi putevoditel' po Bozhestvennoi Liturgii svyatitelya Vasiliya Velikogo [Explanatory guide to the Divine Liturgy of St. Basil the Great]. (In Russian). Available at: <https://clck.ru/343Jh2> (accessed: 04.04.2023).

17. *Sluzhebnyk* [Prayer-book]. St. Petersburg, Phoenix Printing Agency Publ., 2021, 432 p. (In Russian).

18. *Bozhestvennaya Liturgiya svyatogo ottsa nashego Vasiliya Velikogo* [Divine Liturgy of our holy father Basil the Great]. (In Russian). Available at: <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otcza-nashego-vasiliya-velikogo/> (accessed: 04.04.2023).

19. *Pravoslavnyi molitvennik* [Orthodox prayer book]. St. Petersburg, AV Publ., 2020, 240 p. (In Russian).

20. *Pravoslavnoe bogosluzhenie* [Orthodox worship]. Moscow, St. Philaret Orthodox Christian Institute Publ., 2010, 272 p. (In Russian).

21. Nikolaev E. *Voskresnye kanony utreni vos'miglasnye na russkom yazyke* [Sunday canons of eight-voiced matins in Russian]. St. Petersburg, 2010, 290 p. (In Russian).

22. Nikolaev E. *Kanony dvenadtsati prazdnikov na russkom yazyke* [Canons of the twelve holidays in Russian]. St. Petersburg, SRP "Pavel" VOG Publ., 2010, 240 p. (In Russian).

23. Sedakova O. A. *Mariiny slezy : kommentarii k pravoslavnomu bogosluzheniyu : poetika liturgicheskikh pesnopenii* [Mary's Tears: Comments on the Orthodox Divine Liturgy: poetics of liturgical chants]. Moscow, Blagochestie Publ., 2017, 164 p. (In Russian).

24. Khersonsky B. *Velikii pokayannyi kanon Andrey a Kritskogo: poeticheskoe pereozhenie* [Great penitential canon of Andrew of Crete: poetic rendition]. Kyiv, Dukh i Litera, 2019, 60 p. (In Russian).

25. *Tri liturgii na russkom v perevode V. Sholokha* [Three liturgies in Russian translated by V. Sholokh]. *Sait Academia Premium for Researchers* [Academia Premium for Researchers Site]. (In Russian). Available at: <https://clck.ru/343Jp3> (accessed: 04.04.2023).

26. Adamenko V., Priest *Sluzhebnyk na russkom yazyke. Sobranie Bozhestvennykh Liturgii, sovershaemykh Pravoslavnoi Rossiiskoi Tserkov'yu* [Service book in Russian. Collection of Divine Liturgies celebrated by the Orthodox Russian Church]. Nizhny Novgorod, Tipografiya Ispravtruddoma No. 1 Publ., 1924, 123 p. (In Russian).

27. *Bogosluzhebnye teksty i psalmy na russkom yazyke* [Liturgical texts and psalms in Russian]. Moscow, Probel-2000 Publ., 2016, 220 p. (In Russian).

28. *Sluzhebnyk* [Prayer book]. Moscow, Publishing Council of the Russian Orthodox Church Publ., 2003, 464 p. (In Russian).

29. Hilarion (Alfeev), Metropolitan *Liturgiya: istoricheskii i bogoslovskii kommentarii k Liturgiyam Ioanna Zlatousto i Vasiliya Velikogo* [Liturgy: historical and theological commentary on the Liturgies of John Chrysostom and Basil the Great]. Moscow, Znanie Publ., 2019, 768 p. (In Russian).

30. Lossky V. N. *Ocherk misticheskogo bogosloviya Vostochnoi Tserkvi* [Essay on the mystical theology of the Eastern Church]. Sergiev Posad, Holy Trinity Sergius Lavra Publ., 2012, 586 p. (In Russian).

31. *Russkaya grammatika* [Russian grammar]. Moscow, Nauka Publ., 1980, 2 vols.

32. Semenov P. A. Nekotorye zakonomernosti semanticheskogo razvitiya obrazovaniy s prefiksom voz- (vos-) v literaturnom yazyke i narodnykh govorakh [Some regularities of the semantic development of formations with the prefix voz- (vos-) in the literary language and folk dialects]. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya* [Slavic Historical Lexicology and Lexicography]. St. Petersburg, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences Publ., 2021, issue. 4, pp. 37–45. (In Russian). Available at: <https://shll.iling.spb.ru/ru/node/173> (accessed: 04.04.2023).

33. St. Basil the Great *Besedy na psalmy* [Conversations on the Psalms]. Moscow, Siberian Blagozvonitsa Publ., 2014, 432 p. (In Russian).

34. Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford, Clarendon Press Publ., 1996, 2041 p. (In English).

35. Valgina N. S. *Sovremennyi russkii yazyk. Sintaksis* [Modern Russian language. Syntax]. Moscow, Higher School Publ., 2003, 416 p. (In Russian).

36. Vissarion (Nechaev), Bishop *Tolkovanie paremii iz knigi proroka Daniila* [Interpretation of proverbs from the book of the prophet Daniel]. St. Petersburg, Izdanie knigotorgovtsha I. L. Tuzov Publ., 1894, 740 p. (In Russian).

37. Lampe G. W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, Clarendon Press Publ., 1961, 1568 p. (In English).

Received 10 April 2023.

Reviewed 26 May 2023.

Accepted for press 07 July 2023.